

### CAPÍTULO 15. LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS (I)

Al igual que lo que ocurre en castellano, en egipcio se pueden subdividir las oraciones en simples y compuestas. Hasta ahora hemos hecho más hincapié en las oraciones simples y ha llegado el momento de centrarnos en las compuestas, en las que una de las proposiciones funcionará sintácticamente como **principal** y el resto como **dependientes** tanto de la principal como de alguna de las otras dependientes.

#### CLASIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS

De forma semejante a las proposiciones de predicado NO verbal estudiadas a lo largo del curso, las subordinadas o dependientes se pueden clasificar dependiendo de la función sintáctica que ejerzan en tres grandes grupos:

1. Cuando su función es la misma que realizaban los sustantivos (sujeto, complemento directo, indirecto, predicado,...) tenemos las subordinadas **sustantivas**.
2. Si el elemento reemplazado es un adjetivo son las subordinadas **adjetivas** o **relativas**.
3. Mientras que si ejercen una función adverbial, semejante a los complementos circunstanciales de las oraciones simples, tenemos las subordinadas **circunstanciales** o **adverbiales**.

#### CLASIFICACIÓN DE LAS SUBORDINADAS SUSTANTIVAS

En egipcio existen dos tipos de subordinadas sustantivas:

1. **Virtuales**. Aquellas que no son introducidas por **nexos**. Este tipo no existe en lengua castellana, pero se encuentra en inglés, donde puede decirse “I think...” o “I think that...”.
2. **No virtuales**, introducidas por **nexos**, que en el caso del egipcio son principalmente dos:

~~~~~


a)  $\text{⊃} \text{⊃} \text{ntt}$  y sus derivados ( $r\text{-ntt}$ ) con el valor de ‘que’. No deberá confundirse con el adjetivo relativo femenino que estudiaremos pronto, que hace referencia a un antecedente, nunca presente en las proposiciones sustantivas.




b)  $\text{⊃} \text{⊃} \text{wnt}$ , que también tiene el valor de ‘que’. No deberá confundirse con el participio perfectivo activo femenino-neutro del verbo  $wnn$ , del que deriva este


## CAPÍTULO 15

nexo. De nuevo la presencia de un antecedente descarta la subordinada sustantiva.


Estos dos últimos grupos se utilizan cuando la subordinada sustantiva es de complemento directo, para el resto de las subordinaciones se usa la yuxtaposición directa.

También puede utilizarse con este fin, sobre todo en proposiciones de predicado NO verbal, la partícula enclítica  *js*.

En egipcio, en principio, es lo mismo poner  *dd.f rh.k sw* (“él dijo que tú lo conocías”) de forma virtual, que  *dd.f ntt rh.k sw* o  *dd.f wnt rh.k sw* con la presencia de nexos.

El nexos *r-ntt*  se utiliza en muchas ocasiones para introducir el lenguaje directo “él dijo: ‘yo soy el rey’”, en contraposición con el lenguaje indirecto “él dijo que yo era el rey”.

### LA CONSTRUCCIÓN *sdm.fpw*

Se trata de las formas verbales *sdm.f* como predicado de una proposición de predicado sustantivo bipartita con *pw*. Se traducen encabezando la proposición por *Resulta que...* seguido del verbo en pasado (pretérito indefinido). De este modo  significa *Resulta que él oyó*.

### CLASIFICACIÓN DE LAS SUBORDINADAS ADJETIVAS O RELATIVAS

En este grupo, más complejo que el anterior, la oración subordinada ejerce la función de un adjetivo. Un ejemplo nos aclarará las ideas. Si consideramos la oración compuesta “el perro que ladra no muerde”, podemos transformarla en una oración simple “el perro ladrador no muerde”, donde la subordinada relativa “que ladra” ha sido reemplazada por un **adjetivo** “ladrador”.

Algunas de estas subordinaciones ya las hemos estudiado, como es el caso de los participios.

Las subordinadas relativas se pueden clasificar en:

1. **Desmarcadas** o **virtuales**, yuxtapuestas a la principal sin ningún nexo de unión entre ellas.

## CAPÍTULO 15

---

a. Existen proposiciones de **estativo** y de predicado NO verbal que necesitamos en castellano traducir como frases de relativo.

b. Los **participios** egipcios que estudiamos anteriormente se traducían al castellano como subordinadas de relativo, siendo el sujeto de la proposición de relativo el antecedente del participio.

c. Las llamadas **formas relativas**. Son formas verbales semejantes en muchas ocasiones a las formas *sdm.f* y *sdm.n.f*, con pequeñas variaciones gráficas que funcionan como la forma verbal de la subordinada relativa.

2. Las introducidas por **nexos**: el afirmativo  $nty \text{ } \overline{\cup} \backslash \backslash$  (y sus variantes en género y número) y el negativo  $jwty \text{ } \overline{\cup} \backslash \backslash \text{ } \overline{\cup} \backslash \backslash$  (con sus variantes).

### LAS FORMAS RELATIVAS

Son formas verbales adjetivas y activas que llevan implícita una función sintáctica diferente de la del sujeto que es ejercida por los participios, y se juxtaponen a la oración principal sin que exista un nexo de unión entre ellas.

Al igual que los participios necesitan de un **antecedente**, aunque, como veremos, no se encuentra presente en las formas relativas con significado neutro.

Estudiemos las principales diferencias entre un participio y una forma relativa. Ambas presentan un antecedente que suele encontrarse en la proposición anterior. Las dos diferencias fundamentales son:

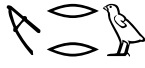



a) Las formas relativas **presentan el sujeto**, ya sea un pronombre sufijo o un sintagma nominal, detrás de la forma verbal relativa, mientras que el sujeto de las proposiciones relativas constituidas por el participio viene englobado en el participio mismo.

b) **La función sintáctica de las formas relativas NO es la de sujeto**, sino la de cualquier tipo de complemento, ya sea directo o circunstancial (en este último caso será necesaria la presencia de un pronombre sufijo auxiliar que llamaremos resumptivo).



Un ejemplo nos aclarará las ideas. Así *'el perro que no ladra muerde'* se construye con un participio, cuyo antecedente es 'perro'; mientras que *'el perro que el escriba dio a su sirviente muerde'*, se construye con una forma relativa que tiene el mismo antecedente que en la frase anterior, pero que no es el sujeto de la proposición de relativo sino el complemento directo.

## CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS RELATIVAS


De forma parecida a los participios, las formas relativas se pueden clasificar en varios subgrupos, teniendo en consideración que sufren concordancia de género con el antecedente.

1. La forma relativa **imperfectiva** (*sdmw.f*). En su grafía, los verbos débiles duplican la consonante fuerte final como ocurría en los participios imperfectivos (del mismo modo los geminados). Así tendremos  (*mrrw.f*) como forma relativa imperfectiva de verbos débiles, mientras que en los verbos fuertes será  (*ddw.f*). Las femeninas, que también portan la significación neutra, añaden una -t:  (*mrrt.f*) y  (*ddt.f*). El problema surge cuando no se muestra la desinencia en -w del masculino, lo que es la norma. En esos casos el contexto y la presencia de un antecedente nos inclinan hacia una forma relativa frente a una forma verbal no relativa.

Se utilizan, como los participios imperfectivos activos, para expresar acciones habituales o repetitivas. Se traduce en **presente**.

2. La forma relativa **perfecta** (*sdmw.n.f*). Así  (*ddw.n.f*). Para el femenino la desinencia es en -t ( *ddt.n.f*). El problema es el mismo que en el caso anterior: las formas masculinas relativas solamente pueden diferenciarse de las formas verbales *sdm.n.f* por la presencia de un antecedente.


Expresa una acción completada y se traduce en **pasado**.

3. La forma relativa **perfectiva** (*sdm.y.f*). Para muchos autores se trata de un participio pasivo al que se añade a modo de genitivo directo un pronombre sufijo o, raramente, un sintagma nominal ( que es dicho de él < que él dijo). En estos apuntes, por motivos didácticos, lo trataremos como una forma relativa en la que la forma verbal es el complemento directo de la proposición de relativo. Se traduce, como en el ejemplo, por **pretérito indefinido**. En femenino la desinencia es en -t.

4. La forma relativa **prospectiva**. Tampoco es admitida por todos los autores, pero cuando nos ponemos a traducir se hace evidente. En los verbos fuertes es semejante a la forma relativa imperfectiva con una desinencia en -w, mientras que en los débiles y geminados la terminación es en -y, aunque en todos los casos puede omitirse. El femenino se distingue con más facilidad, con desinencia en -tj

## CAPÍTULO 15

---

() , aunque también admite la -t. Se traduce en **futuro** o modo **subjuntivo**.

EJERCICIOS DE COMPROBACIÓN

1. **Transliterar y traducir** al castellano las siguientes oraciones compuestas sustantivas.

(1) (*hpr* 'ocurrir'; *jj* 'venir'; *nswt* 'rey'); (2) (*wd* 'ordenar'; *nswt-bjtj* 'rey del alto y bajo Egipto'; *h3j* 'descender'; *t3ty* 'visir'; *Kmt* 'Egipto'); (3) (*dd* 'decir'; *rh* 'conocer, reconocer'); (4) (*m33* 'ver'; *wnm* 'comer'; *k3* 'toro'; *jt* 'cebada'); (5) (*sdm* 'escuchar'; *jt* 'padre'; *nfr* 'hermoso'; *pr* 'casa'); (6) (*gmj* 'encontrar'; *Wsjr* 'Osiris'; '3 'aquí', *hn* 'con'; *Hwt-hr* 'Hathor')

2. **Escribir en jeroglíficos y transliterar** las oraciones del ejercicio anterior utilizando los nexos sustantivos en los casos en que sean subordinadas de complemento directo.
3. **Escribir en jeroglíficos y transliterar** las oraciones subordinadas siguientes:

(1) 'Él ha dicho que era el toro de Egipto (la subordinada es una proposición de predicado verbal sustantivo); (2) El visir dice que yo descienda a mi casa; (3) Ocu-  
rre que el padre del rey ha venido desde vuestra casa; (4) Ella no reconoce que yo  
estuve aquí.

4. **Transliterar y traducir** al castellano las siguientes formas relativas.

(1) (*mrj* 'amar'; *s3* 'hijo'; *ntr* 'dios'); (2) (*shr* 'plan'; *k3j* 'pensar'; *jrj* 'hacer'); (3) (*hsj* 'favorecer'); (5) (*dpt* 'barco'); (6) (*snt* 'hermana')

5. **Escribir en jeroglíficos y transliterar** las mismas frases anteriores con las formas relativas que faltan, excluyendo la forma relativa perfectiva.

1. **Transliterar y traducir** al castellano las siguientes oraciones compuestas sustantivas.

(1) *hpr jj nswt* ‘Ocurre que vino el rey’ (subordinada sustantiva con función de sujeto); (2) *mk wd nswt-bjtj h3 t3ty r Kmt* ‘Mira, el rey del alto y bajo Egipto ordena que el visir descienda a Egipto’; (3) *dd.n.f rh.f sy* ‘Él ha dicho que la conocía’; (4) *m33.n.f wnm k3 jt* ‘Él ha visto que un toro comía cebada’; (5) *sdm.n jt.k dd nfr pr.f* ‘Tu padre ha escuchado decir que su casa es hermosa’; (6) *gm.n.s Wsjr ʕ hnʕ Hwt-hr* ‘Ella encontró que Osiris estaba aquí con Hathor’.

2. **Escribir en jeroglíficos y transliterar** las oraciones del ejercicio anterior utilizando los nexos sustantivos en los casos en que sean subordinadas de complemento directo.

(2) *mk wd nswt-bjtj wnt h3 t3ty r Kmt*; *mk wd nswt-bjtj ntt h3 t3ty r Kmt*; (3) *dd.n.f wnt rh.f sy*; *dd.n.f ntt rh.f sy*; (4) *m33.n.f wnt wnm k3 jt*; *m33.n.f ntt wnm k3 jt*; (5) *sdm.n jt.k dd wnt nfr pr.f*; *sdm.n jt.k dd ntt nfr pr.f*; (6) *gm.n.s wnt Wsjr ʕ hnʕ Hwt-hr*; *gm.n.s ntt Wsjr ʕ hnʕ Hwt-hr*.

3. **Escribir en jeroglíficos y transliterar** las oraciones subordinadas siguientes:




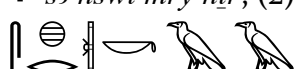







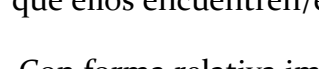

(1) *dd.n.f k3 pw n Kmt*; (2) *dd t3ty ntt h3.j r pr.j*; (3) *hpr jj.n jt n nswt m pr.tn*; (4) *n rh.n.s jw.j ʕ*.

6. **Transliterar y traducir** al castellano las siguientes formas relativas.

## CAPÍTULO 15

- (1) *s3 nswt mrrw ntr* ‘El hijo del rey a quien ama dios’; (2) *shr k3.n.fjrt* ‘El plan que él había pensado hacer’; (3) *pr jry.j* ‘La casa que yo haga’; (4) *ḥty ḥss nswt* ‘El visir a quien favorece el rey’; (5) *dpt gmt.n.sn* ‘El barco que ellos han encontrado’ (observad la concordancia de la forma relativa con el antecedente); (6) *snt.n rḥt.n.k* ‘Nuestra hermana que tú has conocido’.

7. **Escribir en jeroglíficos y transliterar** las mismas frases anteriores con las formas relativas que faltan, excluyendo la forma relativa perfecta.

- (1) Con forma relativa perfecta ‘El hijo del rey a quien ha amado el dios’    
 *s3 nswt mrrw.n ntr*; Con forma relativa prospectiva ‘El hijo del rey a quien ame/amará el dios’  *s3 nswt mry ntr*; (2) Con forma relativa imperfectiva ‘El plan que piensa hacer’  *shr k33.fjrt*; Con forma relativa prospectiva ‘El plan que piense/pensará hacer’  *shr k3y.fjrt*; (3) Con forma relativa imperfectiva ‘La casa que yo hago’  *pr jrr.j*; Con forma relativa perfecta ‘La casa que yo he hecho’  *pr jr.n.j*; (4) Con forma relativa perfecta ‘El visir a quien ha favorecido el rey’  *ḥty ḥs.n nswt*; Con forma relativa prospectiva ‘El visir a quien favorezca/favorecerá el rey’  *ḥty ḥsy nswt*; (5) Con forma relativa imperfectiva ‘El barco que ellos encuentran’  *dpt gmt.sn*; Con forma relativa prospectiva ‘El barco que ellos encuentren/encontrarán’  *dpt gm.tj.sn*; (6) Con forma relativa imperfectiva ‘Nuestra hermana que conoces’  *snt.n rḥt.k*; Con forma relativa prospectiva ‘Nuestra hermana que conozcas/conocerás’  *snt.n rḥ.ti.k*.